

Análisis sociolingüístico del sufijo quechua -ri en el español de Bolivia

Introducción

La estrecha convivencia entre la lengua quechua y el español en Bolivia trae consigo las variaciones lingüísticas en diferentes zonas del país, siendo así Cochabamba una zona donde el contacto entre estas dos lenguas resulta en el fenómeno lingüístico denominado: el préstamo del sufijo de cortesía quechua *-ri* al español de Bolivia, el cual se investigará desde la perspectiva sociolingüística. Este sufijo tiene en una de sus funciones el de marcar la cortesía en los verbos: *Esperarime o Esperaririme* (Ej. 3 pp.26)¹, en vez de *Espérame por favor* o *Te suplico que me esperes, por favor*; Según Calizaya Apaza Gregorio (2012) y como podemos ver en el ejemplo anterior, este sufijo es usado como el equivalente a “*por favor*”, esto indica que su transferencia al español se realiza con la carga semántica y marca de cortesía en los verbos, lo cual corrobora Quiroz V. Alfredo (2000) y añade que este sufijo puede dar la idea de cortesía desde una petición formal con respeto, una petición dicha con cariño: cortesía de amistad y con afecto, hasta una petición de súplica.

El interés de esta investigación inició con un antiguo estudio de fin de grado, donde se investigó la existencia del préstamo lingüístico del sufijo *-ri*; Durante el proceso de dicha investigación se percibió que había pocos estudios relacionados con el tema, ya que la mayoría de estos están enfocados mayormente en los países de Perú, Ecuador, Argentina, etc. Además, otro desafío fue el planteamiento de nuevas interrogativas que abrieron paso al planteamiento del problema de la investigación que se realizara: ¿Cuáles son los contextos sociales donde se usa con frecuencia el sufijo de cortesía *-ri* y qué relación tiene con la variante social de cada individuo?

A lo cual se plantearon los siguientes objetivos:

- 1) Investigar quienes tienen conocimiento y hacen uso del sufijo
- 2) Determinar en cuales contextos es usado con más o menos frecuencia este sufijo
- 3) Analizar cuál es la relación entre las variables sociales de cada individuo y la frecuencia de uso del sufijo

Por lo que se busca enfocar la investigación en la rama de la sociolingüística, y se espera que motive, ayude, mueva el interés de más investigadores a realizar más estudios sobre el contacto de estas dos lenguas en Bolivia, para así cubrir las carencias y descubrir riquezas de fenómenos lingüísticos en Bolivia.

¹ Yugar M Lourdes (2016) “...el sufijo de cortesía *-ri* en la lengua quechua es el que modifica el significado del verbo cuando se adhiere a la raíz de verbos primitivos con radical monosílabo y bisílabo y expresa cuatro formas de cortesía que según sus características presenta un orden gradual que toma en cuenta la distancia social de los interlocutores...” pp. 34 “Y el ejemplo 3 “*Esperarime o Esperaririme* / En vez de *Espérame por favor* o *Te suplico que me esperes, por favor*” pp26

Materiales y método

El proceso de la investigación estará dividido en dos partes. La primera constara de la elaboración del material para la recogida de datos y la elaboración del corpus mediante entrevistas estructuradas a cuatro grupos, tanto de hablantes quechua-español, como también de hablantes monolingües (español) de Bolivia que viven en el país y fuera del país. Las entrevistas serán personales hasta lo posible, y otras se realizarán por medios de comunicación virtual (Zoom). La población elegida son hablantes de Bolivia monolingües como bilingües y la muestra serán dos individuos seleccionados de los cuatro grupos de hablantes que deberán ser de la ciudad de Cochabamba.

El método de la investigación será cualitativo, ya que es la que nos llevará a producir datos descriptivos² de los diferentes resultados que se obtendrán. No se busca indicar el número de población que usa este fenómeno lingüístico, por ello no se usa el método cuantitativo, pero cabe indicar que sí se hará uso de una población y una muestra. Asimismo, se indica que se documentarán los datos para futuras investigaciones

Resultados.

La lengua quechua en Bolivia según Quiroz (2000), no presenta una documentación solida debido a la falta de estudios y a que los existentes no están al alcance de las mayorías por sus elevados costos; Este suceso evoluciono con el pasar de los años y las nuevas reformas políticas y lingüísticas del país que han dado un giro a la moneda; Aunque aún no está a la par de la digitalización. Dicho lo anterior se busca obtener resultados de quienes tienen conocimiento y hacen uso del sufijo *-ri* y en cuales de los siguientes contextos sociales (variables sociales) se usa con más o menos frecuencia:

-Contextos geográficos y sociales donde usan el sufijo *-ri*: La característica geográfica es el País de Bolivia, específicamente la ciudad de Cochabamba, dentro de este marco se busca datos de uso del sufijo en contextos formales (instituciones educativas) y en los contextos informales, en lo último será tomado en cuenta la variable de: nivel de educación alcanzado, además de la estatificación social (clases sociales).

- Nivel de transferencia del sufijo *-ri*

Posteriormente se buscará indicar el nivel de transferencia del sufijo *-ri*, para indicar cuales de los cuatro grupos transfieren con más frecuencia y cuales grupos transfieren menos, esto para mostrar hasta que grado entienden el uso del sufijo de cortesía *-ri* .

² El español académico pp. 105

Discusión

En este apartado se analizará e interpretará los resultados obtenidos, ya teniendo conocimiento de quienes entienden el uso del sufijo, además de saber la frecuencia de uso, se discutirá cuales variables sociales intervienen más o menos en la frecuencia de uso del sufijo y en los contextos. Es decir, afecta de algún modo ser monolingües o bilingüe a la hora de determinar el entendimiento y el uso del sufijo; Y determina la estratificación social del hablante en la frecuencia de uso del sufijo, variando en los diferentes contextos sociales o geográficos. También se buscará discutir todo lo anterior con los diferentes grados de cortesía que tiene el sufijo *-ri*, según Haverkate (1994), este sufijo puede revelar diferentes grados de cortesía según la relación social que presenten los interlocutores en la lengua quechua, lo cual corrobora Quiroz (2000) y se resume en cuatro tipos de cortesía que este sufijo presenta en la lengua quechua. Que a su vez fueron investigados en el trabajo de fin de grado hecho con anterioridad y se concluyó que, si la distancia social de los interlocutores es cercana, el sufijo *-ri* expresa cariño o también afecto; si la relación de los interlocutores no es muy cercana, expresa la petición de un favor, ruego. Y por último la enfatización de cortesía con la duplicación del sufijo *-ri*, lo cual indicaría doble de cariño, afecto, ruego, suplica: Es decir Ayudaririme, prestaririme, etc. Esta tipología será importante para determinar la distancia social de los interlocutores y se relaciona a su vez con todas las variantes sociales presentadas en la investigación.

Conclusión

Se concluirá la investigación con un breve resumen y una explicación de los objetivos alcanzados que abarcaran tanto el nivel de uso del sufijo *-ri*, como también contextos sociales, geográficos en los que se usan. Se concluirá con datos que muestren la relación entre las variables sociales y la frecuencia de uso del sufijo *-ri*, además se comentará las dificultades y nuevos desafíos que se presenten durante todo el proceso.

Bibliografía

- Calizaya Apaza, Gregorio. (2012). *El español de Bolivia. Contribución a la dialectología y a la lexicografía hispanoamericanas*. [Tesis de Doctorado, Universidad de Salamanca] pp85-86. [el español de bolivia. ver pag 94.pdf](#)
- Gutiérrez Marrone, Nila. 1980. *Estudio preliminar de la influencia del quechua en el español estándar de Cochabamba, Bolivia*. In G. Scavnický (ed.). *Dialectología hispanoamericana: estudios actuales*, 58-93. Washington: Georgetown University Press. En Calizaya Apaza, Gregorio. (2012). *El español de Bolivia. Contribución a la dialectología y a la lexicografía hispanoamericanas*. [Tesis de Doctorado, Universidad de Salamanca] pp85-86. [el español de bolivia. ver pag 94.pdf](#)

- Haverkate, Henk. (1994). *La cortesía verbal*. Madrid, Gredos.
- Olbertz, Ella. y Muysken, Pieter. (s.f.). *Encuentros y conflictos: Bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino. Lengua y Sociedad en el mundo Hispano, 153-170.*
- Quiroz, Alfredo. (2000). *Gramática quechua. Bolivia*. Unicef: Ministerio de educación, cultura y deportes.
- Yugar M. Lourdes (2016). *El sufijo de cortesía en la lengua quechua de Bolivia y su prestamo al español*. [Trabajo de fin de grado no publicado, Universidad Complutense de Madrid]